

裴斯泰洛齐(1746—1827)是卓越的瑞士民主主义教育家,他把自己的一生忘我地贡献给贫苦儿童的教育事业,并对当时的教育改革和资产阶级民主教育学的建立,在理论和实践上都有过不小的贡献。

著名的教育小说《林哈德和葛笃德》,是他一生的代表作之一。在这部小说里,作者通过一些人物和故事情节,暴露了封建统治者的罪恶,表现出他的救民于水火的人道主义的胸怀。作者的教育主张体现在小说里的女主人公葛笃德的言行里,他提出了以农业和手工业的生产劳动与儿童教育相结合来改进农民生活的思想。

1792年,作者由于这部小说曾被法兰西共和国立法议会授予“法兰西共和国公民”的称号,这在当时是一件很荣誉的事情。本书不仅是研究教育史的人的重要参考书,也是爱好西欧古典文学作品的人的一部很好的读物。

HEINRICH PESTALOZZI
LIENHARD UND GERTRUD
ROTAPFEL=VERLAG,
ERLENBACH=ZÜRICH

本书根据瑞士苏黎世世罗泰弗尔出版社1946年德文版译出

外国教育名著丛书

林哈德和葛笃德

上卷

[瑞士]裴斯泰洛齐 著

北京编译社译

责任编辑 诸惠芳

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 14.375 插页 1 字数 344,000

1984年11月第1版 1986年11月第1次印刷

印数 1—3,400

书号 7012·0845

平装本定价3.05元

精装本定价4.30元

目 录

前言

第 一 部

1. 一个好心的男子, 竟弄得妻子儿女不幸到了极点.....1
2. 一个女人有了决心, 照着她的决心行事, 遇见了一位有慈父之心
的县官.....4
3. 恶魔出现.....9
4. 镇长就是这样一个人, 我们认识了他是一个坏蛋.....12
5. 县长选定承包的泥水匠.....15
6. 诚实的乡下人的谈话.....19
7. 他开始了镇长的工作.....27
8. 车轮加了滑油, 车子就辘辘地向前跑了.....29
9. 关于地方权利的讨论.....31
10. 理发师的狗不识时务, 舐了酒水, 拆穿了镇长的鬼把戏.....33
11. 恶棍的一个筹划得很周密的诡计.....37
12. 家庭之乐.....41
13. 从这里可以看出葛笃德是怎样敬爱她的丈夫.....44
14. 卑鄙的自私心.....51
15. 因为一句蠢话, 白赔了一杯酒.....53
16. 孩子们, 脱去帽子! 老人就要与世长辞啦.....55
17. 病体垂危的老妇人表现出卓越的行为.....59
18. 一个可怜的孩子请求饶恕, 说他偷吃了白薯; 病人死去.....63
19. 和悦的性情能够使人得到安慰、鼓舞和帮助; 忧伤只能使人烦恼.....67
20. 愚蠢逢迎和爱管闲事, 使这个人变成了闲散的懒汉.....69

21. 忘恩负义而又心怀嫉妒·····	70
22. 假誓给良心带来的痛苦是不能用强词夺理的话去平息的·····	71
23. 一个假冒为善的男人和一个忍苦受难的女人·····	76
24. 一颗纯洁、喜悦和知道感激的心·····	79
25. 两个坏蛋聚首交谈·····	80
26. 家境贫苦，偏要故作高傲，就会做出极不自然而又可鄙的事来·····	82
27. 这个人虽然刻苦勤劳，却没有一颗知恩图报和同情之心·····	85
28. 节日前夕镇长在家中怎样施展手法·····	88
29. 续前，两个坏蛋聚在一起，怎样说话行事·····	92
30. 续前，两个坏蛋聚在一起，怎样用另一种方式说话行事·····	96
31. 节日前夕一个正直贤慧的母亲家中的情景·····	101
32. 祷告时的快乐·····	103
33. 祷告时的认真·····	104
34. 这样来自母亲的教导，是会明了也会牢记在心的·····	106
35. 星期六的晚祷·····	108
36. 母亲又给了更多的教训，使心灵圣洁，皈依上帝·····	111
37. 他们送给穷人一盆豌豆布丁·····	114
38. 慈心善意的纯洁和伟大·····	116
39. 一次讲道·····	119
40. 这件事证明讲道确有好处，能使人获得知识，明白过错，知道 压迫穷人是怎么回事·····	125
41. 婚姻长老将不规矩的事情告知牧师·····	131
42. 圣餐讲道的补充·····	133
43. 乡民们在酒馆里受了惊扰·····	134
44. 一个人在领圣餐时的心境·····	136
45. 女人对丈夫大吐真言，可惜是说迟了许多年·····	137
46. 一个人自言自语，他的思想使他越加变坏·····	139
47. 星期日的家庭之乐·····	141
48. 略论罪恶·····	144
49. 孩子的个性与孩子的教育·····	145
50. 坏作风和坏习惯，就是在与人没有隔阂的时候，也能把好事办坏·····	149
51. 谁也想不到一件微不足道的善行，会收到多大的良好效果·····	152

50. 今晚应做的事没有做,明天再早也是耽误了.....	153
53. 一个人越坏,遇见了坏人就越无耻.....	154
54. 穷苦的人做了多余的事.....	155
55. 一个假善人对一个恶棍卖交情.....	156
56. 事情越来越严重:不许镇长再开酒馆.....	159
57. 他的一副神气.....	160
58. 走在他身边的是谁.....	162
59. 疑团的解释.....	162
60. 题外的话.....	163
61. 老年人诉衷肠.....	164
62. 良心责备之可怕.....	166
63. 凭着热爱与同情,可以拯救头脑昏乱、受了惊骇的人.....	167
64. 替人救治良心的牧师.....	167
65. 最卑贱的人受到恩惠,也会发出善心.....	170
66. 不信鬼的森林看守人.....	172
67. 有人想不信鬼,去移动界石,可是不敢.....	174
68. 西沉的落日与无可救药的坏蛋.....	175
69. 与同伴们一起做一件工作,应该怎样做.....	175
70. 一个本来是流氓和小偷的人做了一件高尚的事,泥水匠妻子的 做法也很明智.....	176
71. 精彩的场面就要出现了.....	179
72. 镇长失去了最后的希望.....	181
73. 他去挖界石.....	182
74. 黑夜蒙住喝醉了的坏蛋,把他吓得丧魂落魄.....	183
75. 全镇骚动.....	184
76. 牧师来到酒馆.....	186
77. 拯救灵魂的工作.....	187
78. 牧师写给亚尔纳的两封信.....	192
79. 鸡蛋贩子的报告.....	195
80. 县长给牧师的回信.....	196
81. 好心的养牛人.....	198
82. 受县长少爷热爱的马车夫.....	199

83. 贵人与他的工人们站在一起·····	200
84. 县长和牧师,两个心肠同样好的人晤面·····	201
85. 镇长有过,县长行仁·····	202
86. 牧师又一次表现好心肠·····	203
87. 论勇气与鬼怪·····	204
88. 对鬼怪的另一种论调·····	209
89. 判词·····	211
90. 长老哈德诺夫的讲演词·····	213
91. 县长的回答·····	214
92. 鸡蛋贩子向会众报告·····	217
93. 穷人们在这出喜剧里得了好处·····	219
94. 县长感谢牧师·····	221
95. 祖父亏负了穷人,县长请求穷人原谅·····	222
96. 穷人心地善良纯洁,对仇人也能以德报怨·····	224
97. 老实人对高贵领主的感谢·····	226
98. 感动人心的场面·····	226
99. 愉快的希望·····	229
100. 鸡蛋贩子的报酬·····	229

第 二 部

1. 镇长又走到界石·····	231
2. 牧师出面干涉·····	232
3. 亚当与夏娃·····	233
4. 牧师清除外人出教堂·····	236
5. 牧师讲道·····	236
6. 如果牧师打算在监狱里感化一个国家的囚犯,他就必须用一个 原则来对待囚犯,就是要把囚犯放到阳光中,使他们受到上天纯 洁光芒的照耀·····	238
7. 公义和人道的结合·····	239
8. 乡民的议论和乡民的感触·····	241
9. 有秩序的家庭和混乱的家庭·····	243
10. 坦白是使人心地轻松的妙药·····	250

11. 坏心眼儿所引起的怪相·····	252
12. 恶意识在世故已深的人们身上,表现出不平衡的现象·····	254
13. 乡民开会·····	255
14. 乡民推举·····	257
15. 卡伯莱达的尝试不但没有成功,反而惹出了麻烦·····	258
16. 镇上的头面人物由于恐惧,用婆婆妈妈的鬼怪邪说妄求解脱·····	263
17. 风色转变了·····	268
18. 妇女们难道老说“他名叫拿八,他为人果然愚顽”吗?·····	270
19. 过分老实就是愚蠢·····	274
20. 鸡蛋贩子连鸡、鸽和鸡蛋也买不到了·····	276
21. 使新镇长巧言令色地替他们瞒骗上司·····	278
22. 持家和教育的一些原则·····	280
23. 盖棺论定的一段话·····	282
24. 一个不平凡的女性的形象·····	282
25. 县长亚尔纳侯爵的工作·····	283
26. 一小时内的忧乐·····	285
27. 鲁迪的好心好意,镇长的心惊胆战·····	286
28. 圣水·····	291
29. 两个交谈了十天以来的情况·····	293
30. 人的感情引起了狗的忠实·····	299
31. 监视人虞利·····	300
32. 尽管有人破坏,但是牧师的指示还是为人乐从的·····	302
33. 政教首长都关心一个人所犯的严重错误·····	302
34. 县长是民之父母,他首先就要对部属严加管束·····	305
35. 新镇长和乡民们·····	310
36. 镇长遇着衙役的小女儿·····	311
37. 镇长又到首事家里,在巷内碰见骑马的衙役·····	312
38. 正直人瑞诺尔德·····	314
39. 亚尔纳县长在开会日的清晨和牧师交谈·····	315
40. 亚尔纳县长开始了一天的工作·····	319
41. 乡民对县长亚尔纳的议论·····	320
42. 县长亚尔纳关闭了门路·····	321

43. 乡民现在不得不停止反抗县长、危害自身的阴谋诡计·····	322
44. 老乡民董疲带来了坏消息·····	323
45. 开始严肃·····	324
46. 掌权的昏庸,能引起人们撒谎;掌权的贤明,能使人向真理低头·····	327
47. 席格里斯和舒迈斯,气味相投的一对难兄难弟·····	330
48. 他很会提问题,却不爱听谎话·····	333
49. 坡那镇的头面人物和教堂长老哈德诺夫都露出了狐狸尾巴,被 赶出会场·····	339
50. 亚尔纳判决罪犯·····	341
51. 亚尔纳的精神食粮,就是遵行天父的意志,作成它的工·····	343
52. 胡思乱想招致纷歧和混乱·····	346
53. 不再胡思乱想了·····	348
54. 人们感激县长的德政·····	349
55. 阳光照在告状人的身上·····	350
56. 医师装病,用担架把他抬到大会会场·····	351
57. 县长亚尔纳审问了个自私自利的杀人犯,揭露了内中的黑幕·····	354
58. 县长对一天的工作成果深感欣慰·····	355
59. 人之将死·····	355
60. 出于善意,便可随处给人做很好的安排·····	357
61. 人心向善,人人都情愿作个好人·····	360
62. 临终的善言·····	362
63. 这里就象是到了天国一样·····	364
64. 你们的义,若不胜于文士和法利赛人的义,断不能进天国·····	365
65. 红尘如盖,天地玄黄,人生若梦,何其渺茫·····	368
66. 他的智慧,在托伊法身上起了作用·····	371
67. 证明人们是可以改造的·····	372
68. 千言万语,都远不如提出一个好例子·····	373
69. 坡那镇教堂的牧师,在向会众介绍胡美尔那天对镇民的说教·····	374

第一部

1. 一个好心的男子，竟弄得

妻子儿女不幸到了极点

坡那镇上住着一个泥水匠^①。他的名字叫林哈德，他的妻子名叫葛笃德。他有七个孩子，工资的收入很好。可是他有一个短处，就是常常在酒馆里受人引诱。只要到酒馆里坐下，他的行为就跟糊涂人一模一样。我们镇上原有一批狡诈可恶的坏蛋，专靠别人吃喝，暗地打那些老实人和思想单纯的人的主意，把他们口袋里的钱统统骗光。这些坏蛋深知林哈德为人老实，就时常勾引他去喝酒，并且用赌博来剥夺他拿血汗挣来的工钱。可是林哈德晚上吃了亏，早上就后悔，看见妻子葛笃德和孩子们挨饿，更是痛心，甚至哆嗦哭泣，把眼泪噙着往肚里吞。

葛笃德是镇上最贤淑的妻子；然而因为林哈德总是戒不了酒，她和她的可爱的儿女就陷入了危难，他们的父亲遭到了掠夺，他们的家庭将给人拆散，他们将被人推入深渊。

葛笃德觉得大祸眼看就要临头，内心悲痛到了极点。她有时到牧场上去割青草，有时到土坑里去抱干草，有时把牛奶倾入洁净的奶盆——唉，不论在哪儿，她总是越想越害怕，觉得牧场、干草和半壁的茅屋好象都要崩塌下来一样；要是孩子们在她周围，争着

^① 我得声明，这本书从头到尾谈的都是坡那镇的这位可敬的老居民。——著者

要挤到她膝盖上来，她的悲痛就会更深。每次她都会泪流满颊。

直到现在，她在孩子们面前还常常能掩藏住自己的泪痕；可是有一次却不行了。那是在复活节前的星期三，原是镇上的大节日，她丈夫竟没有回家，这玩笑实在使她受不住，孩子们这才发觉了她的抑制不住的眼泪。“唉呀，妈妈，”他们异口同声地喊道，“你哭了！”同时一齐拥到她的怀里。每张小脸都显出了担忧和恐惧的神情。母亲周围出现了惶恐的呻吟、极大的惊骇和默然淌下的眼泪。就连抱在手上的婴儿，也流露出一种至今对她说来还是陌生的悲痛的感情。婴儿的担忧和恐惧的神情和她有生以来第一次失去了笑意的、直楞楞的眼睛，呆板、生硬而又害怕地望着妈妈。这一切情景，真使妈妈的心完全碎了。于是，母亲的委屈迸发为一大哭，所有的孩子们，连同婴儿在内，都跟母亲哭做一团。这真是一片可怕的嚎啕的哭声，林哈德恰好开门进来。

这时葛笃德脸扑在床上，没有听见开门，也没有看见人进来，孩子们也没有注意到爸爸进门。他们只顾看着啼哭的妈妈，吊着妈妈的胳膊，抱着妈妈的脖子，拉着妈妈的衣裳。林哈德进来就看到了他们的这个情景。

上帝怜惜困苦人的眼泪，使得悲痛有了个结果。

葛笃德的眼泪得到了上帝的同情！上帝的同情引导林哈德来碰见这个凄惨的场面，使他心惊胆战，四肢哆嗦。他脸色变得铁青，上气不接下气，结结巴巴地问：“主耶稣啊，这是怎么回事呀？”

这时，妈妈看见了爸爸，孩子们看到了父亲，嚎哭声也就忽然停止了。“妈妈，爸爸回来啦！”孩子们齐声喊道；现在连婴儿也不哭了。

这一来，正如怒吼的山洪、燎原的烈火过去了一样，狂暴的惊骇已经消失，静悄悄的体贴入微的照顾也就开始了。

葛笃德本来就很爱林哈德，只要他在面前，自己纵然有最深的

悲痛，也会变得轻松愉快。林哈德呢，这时候也完全从先前的那场虚惊里恢复了过来。

“怎么回事啊，葛笃德，”他问她，“我为什么碰见你这样嚎哭？”

“哦，亲爱的，”葛笃德回答说，“我的忧虑太重了，你不在家，我愁得更加厉害。”

“葛笃德，”林哈德说，“我知道你为什么哭——我真不是个东西！”

葛笃德吩咐孩子们走开，林哈德把脸伏在她的膝盖上，一句话都说不出。葛笃德也默不作声，只是偎着丈夫暗自难过；她的丈夫靠在她的膝间，吓得要命，抽抽噎噎地越哭越伤心。

这时候葛笃德鼓起勇气和力量，想来说服丈夫，免得他再断送孩子们的前途和幸福。她是善良的和信仰上帝的人，在开口以前，她先悄悄地为丈夫和孩子们祷告，等心里舒畅了才说：“林哈德，你要信赖上帝的慈悲，端正自己，努力为善才好啊！”

“哦，葛笃德，葛笃德！”林哈德一边叫一边哭，眼泪忍不住直淌。

“亲爱的，鼓起你的勇气来吧！”她又说，“相信你在天上的父，一切就会好的。我因为心里着急，才为你掉泪。亲爱的，我甘愿为你忍受任何困苦；你知道，除了清水和面包，我没有向你要过别的东西，我每天甘心为你和孩子们辛苦而快活地一直工作到深夜。可是，我的丈夫啊，要是我长此掩饰我的忧虑，弄得往后我不得不跟你和一家骨肉分散，那我就既对不起你，也对不起我的孩子们了。哦，我的宝贝！你瞧孩子们现在多孝顺，对我们多亲热，这就是教养他们成人的好基础；要是你我不尽父母的责任，孩子们的亲热和孝道还能维持不变吗？并且你要想到，哦，亲爱的，请你想想你的尼可拉，他，现在总是喜欢说，人要有自由，要能独立地生活。如果将来他没房子住，要变成奴隶，靠别人过活，那你怎么办呢？林哈

德，我心爱的丈夫，要是他和我们所有的可爱的小宝宝们，因为我们的过错而陷入了贫苦的境地，他们将来既不感激我们，也不尊敬我们，反而为双亲流泪，替我们啜泣，你不觉得难受吗！林哈德，你看见你的尼可拉，你的约拿、丽赛、安丽被推在地下，爬到别人桌上去找面包，天呀，你还能活得下去吗？要是我看见，我会气死的！”葛笃德一面说，一面淌眼泪。

林哈德禁不住大哭起来。“叫我怎么办呢，我这个不幸的人？我有什么办法呢？你要是知道了真情，我会更加难受。哦，葛笃德！”他说着又住了口，只顾把一双手扭来扭去，象骇坏了似地抽抽搭搭地哭泣。

“哦，亲爱的，上帝是慈悲的，你不用灰心！哦，我的宝贝，不管你做了什么事，你都只管明说，让我们来商量怎样克服困难吧！”

2. 一个女人有了决心，照着她的决心行事， 遇见了一位有慈父之心的县官

“哦，葛笃德，葛笃德，说出我的不幸，加深你的忧虑，更会使我心碎；可是我不能不说。我还欠了胡美尔镇长三十个谷尔屯^①，那家伙是个畜牲，对欠债的人非常毒辣。唉，但愿我这辈子没碰见他就好了！要是我不跟他往还，他就会拿吃官司来吓唬我；要是我跟他来往，我用血汗挣来的工钱就会都给他剥削去。葛笃德啊，这就是我们穷苦的根源。”

“哦，我的亲爱的，”葛笃德对他说，“你不能上县官大人亚尔纳那里去告他吗？你知道，所有的孤儿寡妇都称赞他行仁好义。哦，亲爱的，我想他一定能替你设法，保护你去对付这个坏人。”

^① 德国和荷兰的一种古币，一谷尔屯约合1.69马克。——译者

“哦，葛笃德，”林哈德回答说，“我不能去，我不敢去！我有什么告他的话可说呢？他有成千条诡计，既狡猾，又毒辣，他有成百的狗腿子，还有无数的办法，能在上官面前把一个穷人诽谤到一钱不值，使谁也不理他。”

葛笃德：“哦，亲爱的，我虽然没见过任何上官。可是，如果困苦和需要逼着我非去见官不可，我想我一定能够对每一个人坚持真理。哦，我的宝贝，你不用害怕，请你为我，为孩子们设想，去一去吧！”

“哦，葛笃德，”林哈德说，“我不能去，我不敢去！我不是没有过错的人！镇长会不留情地向全镇宣布，说我是个放荡的无赖汉。哦，葛笃德，我不是没有过错的人！我能说什么呢？谁也不会当面顶撞他，出面说是他把我拖坏了的。哦，葛笃德，要是我能去，要是我可以去，我当然愿意去！可是，万一我去了又不成功，你想想，他会怎样报复我啊。”

葛笃德：“可是即使你默不作声，他免不了也要弄死你。林哈德，我求你替孩子们着想，你去吧！我们心里的烦恼必须有个了结。要就是你去，否则就是我去！”

林哈德：“哦，葛笃德，我决不能去！你能去吗，唉，天呀，葛笃德，你真的去吗，那你就赶快去吧！去见亚尔纳，把一切都告诉他！”

“好，我愿意去，”葛笃德回答他。她通夜都没有睡觉。她在失眠的夜里不停地祷告，越来越有力量，越来越有决心，要去见本县的县官亚尔纳。

第二天早晨，她抱着面孔象玫瑰一样的婴儿，走了两个钟头的路，来到县官大人的府邸。

葛笃德到达的时候，亚尔纳正好坐在他的府邸门口的菩提树下消遣。他看见她走来，手里抱着婴儿，脸上带着悲伤和受了冤屈

的神气，还有风吹干了的泪痕。

“你有什么事，我的女儿？你是什么人？”县官发问的声调那样温和，使她鼓起了说话的勇气。

“我叫葛笃德，”她说，“我是坡那镇泥水匠林哈德的妻子。”

“你是一个了不起的妻子，”亚尔纳说，“我曾经把你的孩子们跟镇上所有的孩子比过，他们比镇上其余的孩子有礼貌得多，端正得多，并且营养好象也比较好。不过，我听说你们非常穷苦——你来有什么事，我的女儿？”

“哦，大人，我丈夫过去欠下了镇长胡美尔三十个谷尔屯，镇长是个狠心的人。他勾引我丈夫赌钱，任意挥霍。我丈夫因为怕他，不敢不到他开的酒馆去，就这样一天天地把他的工钱和儿女的面包费都交到那儿去了。大人，我们只有七个没受过什么教育的孩子，既没有人帮助，也没有办法去反抗镇长，所以才落到这个地步。我知道您讲仁义，肯解救孤儿寡妇的苦难，才敢上这儿来，请您替我们伸冤。我把我的孩子们所有的储蓄都带来，押在您这儿作担保，请您准许我丈夫在还债以前，不再受镇长的迫害和缠扰。”

亚尔纳本来早已怀疑胡美尔为人不正。他马上就明白控诉的真象，看出这一番申请的正当。他端起面前的一杯茶，对她说：“你口渴了吧，葛笃德！你喝这杯茶，把牛奶给你可爱的孩子一点儿。”

葛笃德站在那儿满脸通红。他那种慈父的爱，打动了她的心，使她禁不住流下泪来。

亚尔纳当即叫她把镇长的恶劣行为，以及她一家多年来所受的磨难和忧虑，详细地说出来。他留心倾听着，忽然对她问道：“葛笃德，在这一切困难当中，你怎么能保住你孩子们的储蓄金呢？”

葛笃德回答说：“那可不是容易的事情，大人，在我的心里，我从来没有想过这是我的钱，我把这些钱当作一个垂死的人交托给我，叫我为他的孩子们收存的东西。我一直是用这种想法来保住

这些钱的。要是我万分紧急，过不了关，把钱挪用了给孩子们买面包；我就要通夜不睡，非拚命做工，挣些钱来给孩子们补足原数不可。”

“你每次都准能做到吗，葛笃德？”亚尔纳问她。

“哦，大人，只要人有坚决行事的决心，他就能完成人所不能相信的事情；而且人在极端的困难当中有上帝帮助，只要他正经老实，靠劳动生活，大人啊，那种伟大效力要超过您所能估计所能理解的哩。”

亚尔纳完全被这个女人的品德和纯洁感动了，可是他仍然问：“葛笃德，你的这些储蓄金在哪儿？”

葛笃德取出七只干净的小布袋，放到亚尔纳的桌上，每只口袋上都有一张纸条，写明那是谁的钱，用过多少，以及如何还清。

亚尔纳细心地念着那些纸条。

葛笃德觉得不好意思，红着脸说：“大人，我应该把那些纸条取下来的。”

亚尔纳微笑了一下，只顾往下念。葛笃德难为情地站在一边，可以看得出她的心为了那些纸条在忐忑地跳着。她为人虚心而又谦和，平时最恨浮夸不实的人。

亚尔纳看出她侷促不安，是因为忘了取下字条，所以才在一边害臊，就更觉得她的品格高尚纯洁。他既然已经注意到这个女人的聪明和美德，就决意超过她所申请和希望的程度，对她施行仁义；因为他自己看到了她的优点，认为她是很难得的一个妇女。亚尔纳在每个小口袋里放了一些钱，对她说：“葛笃德，把这些钱给你的孩子们拿回去！我这里从我的钱柜里取出三十个谷尔屯放在一边，作为给镇长的抵押，直到债款还清为止。现在你回家去吧，葛笃德；明天我要到你们镇上来，别对人提这件事，那时我要把胡美尔找来，为你恢复安宁。”

葛笃德欢喜得说不出话来，只是结结巴巴地不连贯地说了几个字。“上帝会报答您的，大人！”她抱着婴儿，带着安慰，回到丈夫的身边去。她一面赶路，一面祷告感谢上帝，在漫长的归途中，滴了不少希望和感激的眼泪，才抵达家门。

林哈德看到她回来，看到她眼神里流露着的内心的喜慰。“你回来了吗？”他迎面叫了一声，“亚尔纳对你很好吧！”

“你怎么猜到的？”葛笃德说。

“我看出你高兴的神气啦！你瞒不过我。”

“我不能隐瞒，”葛笃德说，“就是能够，我也不愿隐瞒。对你的好消息，我是片刻也藏不住的，林哈德！”于是她把亚尔纳大人慈父般的心肠，他怎样听她叙述，相信了她的话，答应要帮助她解决问题等等，都告诉了她的丈夫。接着她又把亚尔纳给孩子们礼物分给他们，在各人的小嘴上接了一个久已不见的、既温暖又高兴的热吻，并且对他们说：“孩子们，你们每天要为亚尔纳祷告，祝他万事顺利，就象为爸爸妈妈祷告一样！亚尔纳很惦记县里的人，要大家都过得幸福；他也要你们幸福，孩子们，要是你们正直、懂事、也爱劳动，你们就应该爱亚尔纳，象爱我和爸爸一样。”

从这个时候起，泥水匠的孩子们只要在早晨和晚上为爸爸妈妈祈祷，同时也为县里的县官大人亚尔纳祈祷了。

葛笃德和林哈德重新下了决心，要整顿家务，教养孩子，使一切都美好起来。这一天对他们真是一个幸福的节日。林哈德恢复了勇气，葛笃德在晚上给他做了一顿他所爱吃的饭食，他们俩对明天亚尔纳大人要来帮助的恩德都感到无限的欢乐。

亚尔纳也渴望着明天的来到，好去做一件他已经做过无数次的好事，免得自己虚度一生。

3. 恶 魔 出 现

就在同一天晚上，镇长去向县长请示公事，县长对他说：“明天我要到坡那镇来。我要亲自看一看教堂，好把修建教堂的事办妥。”

镇长回答说：“大人，县府的泥水匠头现在有空吗？”

“不，”亚尔纳回答，“你镇上不是也有个叫林哈德的泥水匠吗？我想把这个工程交给他。你从来没有推荐他给我做过一次工，这是什么缘故呢？”

镇长恭恭敬敬地鞠了一躬说：“他穷得很，所以县里有工作，我都不敢推荐他来。”

亚尔纳问道：“他还老实可靠吗，你说，我可以用他这个人吗？”

镇长：“不错，大人可以信赖他，他是个极为老实可靠的人。”

亚尔纳：“人家说，他有一个精明能干的妻子；你知道她是不是一个多嘴的女人？”亚尔纳很强调地问到这一点。

“不，她从来不多事，”镇长回答说，“她的确是个又爱劳动又不多嘴的女人。”

“那好极啦，”亚尔纳说，“明天早晨九点钟你到教堂院子里等我，我要到那儿跟你见面。”

镇长听完这番话，很得意地走了；他在心里想：“我的牛栏里又要添一头奶牛啦！”同时他也在盘算，怎样把那个泥水匠在这个工程上得来的血汗钱骗过手来；他赶紧回家，就跑到泥水匠的小屋去。

当他凶猛地敲门的时候，天已经黑了。林哈德夫妇还在桌上

吃饭。晚餐还剩下的一部分。林哈德熟悉忌妒心很重的镇长的声音。他吃了一惊，连忙把饭食往屋角里一放。

葛笃德鼓励他不用怕，要信靠亚尔纳。可是他去开门的时候，脸色还是铁青的。镇长的鼻子象饿狗一样，嗅出了隐藏的饭食，却装着要好的样子，微笑着说：

“你们过得实在舒服呀，你们这班人；所以你们就用不着上酒馆去啦，是不是，林哈德？”

林哈德只顾低着两只眼睛，不敢答话；可是葛笃德却有勇气，她说：“镇长先生，您究竟有什么吩咐？象我们这样贫苦人家的小得可怜的茅屋，居然承您光顾，那才是意想不到的呢。”

胡美尔耐着性子，微笑着说：“老实讲，我真没想到这儿有这样好的烹调；否则我还会多来拜访你们的。”

这句话激怒了葛笃德。“镇长，”她对他回答说，“您嗅着我们的晚餐，对我们就不高兴了。一个穷人家，一年到头难得吃两三次好吃一点的饭食，这就惹动了您的愤恨，您真该难为情呢。”

“我并没有什么坏意思，”镇长回答，依然笑容满面。过了一会，他却严厉地补上一句：“你太傲慢啦，葛笃德；这跟穷人的身分是不相称的。你也该想一想，你们也许跟我还有未了的事呢。可是现在我不愿从讨债谈起。我对你丈夫一直很好，只要有机会我总是给他帮忙；我可以举出一些实例。”

葛笃德：“镇长，我丈夫整天被勾引在您的酒馆里赌钱喝酒，害得我和孩子们在家里受苦；这就是我们称赞您给我们的好处。”

胡美尔：“你错怪我了，葛笃德。不错，你丈夫有点糊涂放荡，这我也对他说过。可是在我的酒馆里，我可以指着老天爷说句公道话，谁都可以进来。谁要酒和吃的东西，我都得给他。对任何人都得这样做，不是吗？”

葛笃德：“得啦，任何人并不见得都会欺负一个穷人；只要穷人